

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy podniosłam swój głos i zaczęłam krzyczeć, zostawił przy mnie swą szatę i uciekł* na zewnątrz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy zaczęłam krzyczeć, zostawił przy mnie swą szatę i uciekł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy podniosłam swój głos i zawołałam, zostawił szatę u mnie i uciekł na zewnątrz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym podniosła głos swój, i zawołała, tedy zostawił szatę swą u mnie, i uciekł precz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a gdy usłyszał, że wołała, zostawił płaszcz, którym trzymała, i uciekł precz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy zaczęłam krzyczeć, zostawił u mnie swój płaszcz i uciekł z domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy krzyczałam głośno i wołałam, zostawił szatę swoją u mnie i uciekł na dwór.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy podniosłam głos i krzyczałam, pozostawił przy mnie swoje ubranie i uciekł na dwór.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ głośno krzyknęłam, zostawił przy mnie swój płaszcz i uciekł na zewnątrz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jednak podniosłam krzyk i zaczęłam wołać, zostawił u mnie suknię i uszedł na dwór.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A gdy zaczęłam głośno krzyczeć - zostawił u mnie swoje ubranie i uciekł na zewnątrz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же почув, що я підняла мій голос і закричала, залишив свою одіж у мене і втік і вийшов геть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz gdy podniosłam mój głos i krzyczałam, zostawił u mnie swoją szatę, i uciekł na zewnątrz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz skoro tylko podniosłam głos i zaczęłam krzyczeć, zostawił przy mnie swą szatę i uciekł na zewnątrz”.

¹⁾ G S i klk Mss dod.: i wyszedł.